

Note to the Reader

The translation of Chinese conservation terms used in this study such as the “Historically and Culturally Famous City” (*lishi wenhua mingcheng* 历史文化名城) is based on the English-language translation of the China Principles and its annexed glossary. The translation has been edited by Neville Agnew and Martha Demas, who participated in the formulation of the guidelines together with the Australian Commission and the Getty Conservation Institute.

One exception is the term *lishi wenhua jiequ* 历史文化街区, which has been translated as “historic and cultural block” and deviates from the translation “historic precinct” used in the China Principles.¹ As the China Principles mostly concentrate on individual heritage sites, the “historic precinct” in the China Principles is used as an alternative term for towns and villages in distinction to the city.² While the concept *lishi wenhua jiequ* indeed emerged from “Historically and Culturally Famous Towns and Villages” (see chapter 2.2), it now refers to historic areas in a morphological sense which may differ from the urban district in an administrative sense. Two of the historic areas that are part of this study, the Pingjiang Historic Block in Suzhou and Tianzifang in Shanghai, cover such areas in a morphological sense and are therefore translated as “blocks”.

All Chinese terms are written in simplified characters and have been transliterated according to the current, internationally accepted Hanyu-Pinyin system. English translations of Chinese sources which have not been otherwise marked are translations by the author.

-
- 1 For dictionaries which translate the term *jiequ* 街区 as “block” see for example: Kleeman, Julie; Yu, Harry (ed., 2010): *The Oxford Chinese Dictionary*, p. 371. Hui, Yu 惠宇 (ed., 2002): *Xin shiji han ying da cidian* 新世纪汉英大词典, p. 803.
 - 2 China ICOMOS (Chinese-language document); Agnew, Neville; Demas, Martha (English-language translation ed., 2004): *Zhongguo wenwu guji baohu zhunze* 中国文物古迹保护准则, *Principles for the Conservation of Heritage Sites in China*, p. 102.